

交际翻译理论指导下的信息型文本翻译研究 ——以《中国文化概况》为例

曹雅菲

武汉工程大学外语学院, 湖北 武汉

收稿日期: 2024年9月24日; 录用日期: 2024年11月1日; 发布日期: 2024年11月13日

摘 要

随着经济全球化的不断推进, 各国之间的文化交流愈加频繁。中国丰富的历史文化和快速的经济的发展使其文化在全球舞台上备受关注。因此, 加强文化的对外传播已成为中国的一项战略优先事项。本文在交际翻译理论的指导下, 选取《中国文化概况》作为语料, 通过结合信息型文本翻译的特点并引用典型例证, 旨在提高中国学生的母语表达能力以及促进中国文化的对外传播。

关键词

中国文化概况, 交际翻译, 对外传播

Research on the Translation of Informative Texts under the Theory of Communicative Translation

—Taking “Overview of Chinese Culture” as an Example

Yafei Cao

School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan Hubei

Received: Sep. 24th, 2024; accepted: Nov. 1st, 2024; published: Nov. 13th, 2024

Abstract

With the continuous advancement of economic globalization, cultural exchanges between countries are becoming increasingly frequent. China's rich historical culture and rapid economic development have drawn significant attention to its culture on the global stage. As a result, enhancing the external

文章引用: 曹雅菲. 交际翻译理论指导下的信息型文本翻译研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(11): 468-472.

DOI: 10.12677/ml.2024.12111037

dissemination of culture has become a strategic priority for China. Guided by communicative translation theory, this paper selects an overview of Chinese culture as the corpus and aims to improve Chinese students' proficiency in their native language and promote the dissemination of Chinese culture abroad by integrating the characteristics of information-oriented text translation and citing typical examples.

Keywords

Overview of Chinese Culture, Communicative Translation, External Dissemination

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《中国文化概况》是一本深入探讨中国丰富多彩文化遗产的著作，旨在为读者提供一个全面的视角，了解中华民族在历史长河中所积淀的独特文化。这本书不仅是学术研究的宝贵资料，也是外国读者领略中华文化魅力的窗口。而翻译作为连接不同文化的重要桥梁，其理论与实践的重要性愈发凸显。交际翻译理论强调翻译过程中的交际功能，关注译文在目的语文化中所发挥的作用，尤其是在信息型文本中，更需注重信息的准确传递与文化的有效沟通。

本文将着重探讨信息型文本的翻译策略，从词汇、句法、语篇三个层面分析在交际翻译理论框架下如何有效地传达中国文化的核心信息，以期为翻译实践提供理论支持和实用参考。同时，通过对具体案例的分析，揭示交际翻译理论在不同文化背景下的适用性与有效性，为今后的相关研究提供新的视角。

2. 理论框架

1981年，纽马克在其著作《翻译方法》中首次提出了“交际翻译”和“语义翻译”的概念。本文旨在对这两种翻译理论进行简要介绍，首先阐述文本类型的分类，然后探讨语义翻译与交际翻译的理论内涵。

在《翻译教程》中，纽马克将文本类型分为三类：信息型文本、表达型文本和号召型文本。信息型文本主要以客观方式传达内容，常见于科技、商业及经济等领域。语义翻译则主要适用于表达型文本，强调对原文思想内容的忠实再现。而交际翻译理论则适用于信息型与表达型文本，突显读者的理解与感受，重视语言的可读性与感染力。语义翻译旨在尽可能准确地再现原文的上下文意义。在进行语义翻译时，译者应优先遵循源语言的表达方式和文本特征，除非目标语言中缺乏相应的表达形式。相较之下，交际翻译则更侧重于为读者创造出与原文读者相似的效果[1]。在交际翻译过程中，译者更关注于传递原文的意义，而非其具体措辞或结构。这种翻译方式通常比语义翻译更为流畅自然，因此更容易被读者接受。由此可见，翻译方法应根据文本类型的不同而进行相应调整，信息型文本的翻译应遵循交际翻译理论。因此，笔者选择纽马克的交际翻译理论作为《中国文化概况》一书翻译的指导原则，注重汉语言本身所传达的含义，以更好地关注并满足读者的需求。

许多国内外学者对交际翻译进行了深入研究。在国外，交际翻译被定义为在特定社会背景下进行的交际过程，主要强调交际效果，并运用多种翻译方法和策略来再现原始交际的风格，旨在实现原始交际的功能[2]。交际翻译的核心在于使目标语言的读者获得与源语言读者相同的阅读体验。它高度重视目标

语言，关注语言习惯与原始信息的表达功能，力求消除目标语言读者的理解障碍。翻译过程中应尽量避免使用晦涩的词汇和句子，旨在用恰当的语言准确传达原文的主要思想，使翻译在内容和形式上都能被读者轻松理解与接受，从而实现交际的目的[3]。

在国内，王宗炎是首位将纽马克翻译理论引入中国的学者。随后，谭载喜和刘君平在各自的著作《西方翻译简史》和《西方翻译理论通史》中详细探讨了语义理论与交际翻译的关系[4]。关于语义翻译与交际翻译之间的区别，廖启义在《当代英国翻译研究》一书中进行了深入阐释。他认为，语义翻译是客观的，而交际翻译则是主观的。在交际翻译中，更为重视读者的阅读反应，翻译者有权灵活处理原文中不熟悉或困难的部分，但前提是不得改变原文的意义，以帮助读者更好地理解。

3. 案例分析

3.1. 词汇层面

词汇是语言的基础，也是文章的重要组成部分，会直接影响翻译的速度和目的文本的准确性。因此，词汇的翻译显得尤为重要。为了确保源文本的准确传达，作者根据交际翻译理论，采用了对应的翻译策略。

3.1.1. 四字格翻译

例 1 原文：The 501 stone lions exhibit a lively and exquisite range of expressions and postures. (第十章建筑学：P205)

译文：501 只石狮子活泼精致，形态各异。

分析：译者在翻译的过程中，没有直接译为“石狮子有着不同的表情和姿势，活泼精致，”而是采用了四字格“活泼精致，形态各异，”不仅能够使文章结构更加工整对仗，而且能够帮助目的语读者理解文化背景。成语通常以简练的文字表达复杂的含义，与中华民族的历史文化密切相关，凝聚了并反映了中国文化发展的历程[5]。因此，在翻译成语时，译者需要避免逐字直译，而要深入理解其文化背景，以防止产生歧义。此外，译文应体现成语的简洁特点，最佳的翻译策略是采用交际翻译，以传达其真正的内涵和意义。

3.1.2. 词性转换

例 2 原文：From 1840 onwards, imperialist powers made continuous inroads into China, transforming it into a semi-feudal and semi-colonial state. (第一章概述：P11)

译文：1840 年以后，帝国主义不断入侵中国，中国逐渐成为半封建半殖民地的国家。

分析：“imperialist powers”翻译为“帝国主义”，这是一个常见的历史术语，“continuous inroads”本意为“不断的侵略”，英语是静态语言，而中文是动态语言，在中文中，通常使用动词，所以这里将名词“inroads”转换为动词“入侵”，形容词“continuous”转换为副词“不断地”，整个句子改译为“不断入侵中国”。“semi-feudal and semi-colonial state”翻译为“半封建半殖民地的国家”，这个翻译准确地反映了原文中的两个重要概念，并且符合中文的逻辑结构。原文是一个复合句，而翻译成中文时，句子结构变得更加简洁流畅，使得信息更易于理解。

3.2. 句法层面

英语和汉语在句法结构上存在本质上的差异。英语更注重形合，将句子中的各个成分混合在一起，并用连词连接起来。相反，汉语更注重意合，即每个句子都是按照意思连接起来的，没有特定的连词[6]。

形合与意合的区别恰恰提醒我们要摆脱原文的束缚，顺应不同文化的要求。这也是交际翻译理论所提倡的。在这一部分中，笔者将分析翻译理论在句法方面的实例：采用了语序调整法和分译法。

3.2.1. 语序调整法

例 3 原文: May Fourth Movement: On May 4, 1919, a revolutionary movement erupted, during which the Chinese people fought against imperialism and feudalism. This event marked the transition of the Chinese revolution from the old democratic stage to the new democratic stage. (第二章历史: P34)

译文: 五四运动: 爆发于 1919 年 5 月 4 日的一场反对帝国主义和封建主义的革命运动。它标志着中国革命从旧民主阶段向新民主阶段的转变。

分析: 原文的结构较为复杂, 包含了时间、动词和结果。翻译时将其语序调整, 使得译文更符合中文的表达习惯。在英语中, 定语从句通常位于先行词之后, 而中文则倾向于将定语前置, 这更符合中文的表达习惯。例如, 原句 “a revolutionary movement erupted, during which the Chinese people fought against imperialism and feudalism.” 将 during which 后面的从句调整到先行词 “movement” 之前。交际翻译理论允许译者为实现更好的沟通效果, 对句法进行重组和语序调整。通过调整语序, 可以有效消除英汉表达习惯的差异, 使译文更符合汉语的表达习惯, 从而达到良好的交际效果。

3.2.2. 分译法

例 4 原文: In 1997, Project 211 was launched with the objective of establishing approximately 100 key higher education institutions equipped with essential research projects to address the challenges of the 21st century. (第六章教育: P189)

译文: 1997 年, 中国启动了 “211 工程”, 目标是建立约 100 所重点高等教育机构, 开展面向 21 世纪挑战的重点研究项目。

分析: 原文的句子结构较为复杂, 包含多个成分。翻译时需要将其拆分, 使得句子更加流畅和易于理解。根据交际翻译理论可知, 译者有权根据目的语读者的语言习惯对源文本进行适当的语序调整和修正[7], 英文中多长难句, 而中文中有更多的短句。原文中的 “with the objective of establishing approximately 100 key higher education institutions equipped with essential research projects to address the challenges of the 21st century.” 是一个长难句, 将它分解为两个短句, “with the objective of establishing” 翻译为 “目标是建立”, “with essential research projects” 翻译为 “开展面向……研究,” 这种结构在中文中更为自然, 符合汉语层层递进, 娓娓道来的表达方式。从而避免了译文的过于冗长, 使行文流畅。

3.3. 语篇层面

语篇连贯包括两种连接方式, 即句子之间的衔接和语篇结构的连贯[8]。与句子相比, 文本有其自身的特点。它不是几个句子的简单叠加, 而是一个语义整体。因此, 在翻译过程中, 要注意句子之间的内在联系, 以体现原文的连贯性。

3.3.1. 衔接

例 5 原文: Currently, numerous hospitals in China exclusively practice Traditional Chinese Medicine (TCM), while many others integrate both Eastern and Western healing approaches. (第六章医疗: P126)

译文: 今天, 中国有许多医院专门使用中医治疗法, 还有许多医院结合了东西方的治疗方法。

分析: 原文中有两个主要部分, 翻译时保持了这种结构, 使得信息清晰、逻辑明确。句子保持了简

单的并列结构，便于读者理解。代词在语篇衔接中通过指代、简化表达、保持连贯性和建立上下文关系，起到了连接语句和段落的重要作用，增强了语言的流动性和理解性。原文中的“many others”不能直译为“许多其他的”，这会导致指代不明，结合上下文发现，这里的“many others”代指的是前文中的“许多医院”，能够使目的语读者理清逻辑关系，方便阅读。

3.3.2. 连贯

例 6: The cheongsam is a quintessential dress for Chinese women, embodying the intricate elegance of traditional Chinese aesthetics. Its popularity continues to rise in the global fashion arena. (第七章服饰: P146)

译文：旗袍是中国女性的经典服饰，具有中国传统风格的精致优雅。因此，旗袍在时尚界越来越受欢迎。

分析：“cheongsam”翻译为“旗袍”，这是一个标准的翻译，符合中文习惯。“quintessential dress”翻译为“经典服饰”，用“经典”来强调其代表性和重要性。“embodying the intricate elegance”翻译为“具有……的精致优雅”，这里选择“具有”而非“体现”或“表现”，使得句子更通顺且符合中文表达习惯。“traditional Chinese aesthetics”翻译为“中国传统风格”，虽然“风格”不完全对应“美学”，但在这里更容易为中文读者理解。原文的句子结构较为复杂，翻译时保持了清晰的逻辑关系。将信息分为两部分：“旗袍是中国女性的经典服饰”和“因此，旗袍在时尚界越来越受欢迎”。通过使用“因此”连接两部分，清晰地表明了旗袍受欢迎的原因与其传统风格的联系。笔者在进行翻译的时候按照汉语的表达习惯，对译文上做了一些调整，力求传达出层次分明，更符合读者思维逻辑的译文。

4. 结语

本文以《中国文化概况》为基础，在交际翻译理论的指导下，从词汇、句法、语篇三个角度分析了信息型文本的翻译策略，从词汇层面，可采用四字格翻译法、词性转化法；从句法层面，可采用语序调整法、分译法等；从篇章层面，可采用衔接与连贯法，通过对《中国文化概况》一书的系统分析，我们发现信息型文本的翻译需要兼顾准确性与文化适应性，确保信息的完整传达与文化内涵的有效交流，以促进中国与世界各国之间的跨文化交流，并提高学生表达本土文化的能力及留学生了解中国文化的能力。

参考文献

- [1] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series)*. Pergamon Press.
- [2] Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Longman.
- [3] Newmark, P. (1991) About Translation. *Multilingual Matters*, 9, 55-60.
- [4] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
- [5] 林煌天. 中国翻译词典[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1997.
- [6] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [7] 王金华. 交际翻译在汉英新闻翻译中的应用[J]. 上海翻译, 2007(1): 28-30.
- [8] 李静. 语篇连贯与翻译策略[J]. 上海翻译, 2012(4): 39-42.